


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Декан факультета истории
и международных отношений
(О. И. Амурская)

 «30» августа 2020 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – **41.03.05 Международные отношения**

Направленность (профиль) подготовки – **Международные отношения и
внешняя политика**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 4 года**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных
отношений

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Практика перевода социально-политических текстов (первый иностранный язык)» являются формирование и совершенствование личностных качеств, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, направленность (профиль) – «Международные отношения и внешняя политика».

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Практика перевода социально-политических текстов (первый иностранный язык)» относится к вариативной части Блока Б1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины **необходимы** следующие предшествующие дисциплины: «Особенности перевода общественно-политической лексики», «Перевод социально-политических текстов».

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Практический курс первого иностранного языка

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер / индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
Общекультурные компетенции:					
1.	ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	языковые средства и основные единицы речевого общения; правила продуцирования убедительной и уместной речи; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности	варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры; применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии	навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах
Общепрофессиональные компетенции:					
2.	ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров	иностраннный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и	толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей; использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива и	навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с

		с зарубежными партнерами	общественно-политической сферах; способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке; современные принципы межкультурного общения и диалога культур	эффективной коммуникации в профессиональном сообществе, включая межкультурную; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности	профессиональной деятельностью; навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами; навыками решения типовых конфликтных ситуаций и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе;
Профессиональные компетенции:					
<i>организационно-административная деятельность</i>					
3.	ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач
<i>исследовательско-аналитическая деятельность</i>					
4.	ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка; способы приема, переработки, выдачи информации; особенности проведения научного исследования на иностранном языке;	критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий;	навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке

				реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке	
--	--	--	--	--	--

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: «Практика перевода социально-политических текстов (первый иностранный язык)»					
Цель дисциплины	формирование и совершенствование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, направленность (профиль) «Международные отношения и внешняя политика».				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	<p>Знания:</p> <p>1) языковые средства и основные единицы речевого общения;</p> <p>2) правила продуцирования убедительной и уместной речи;</p> <p>3) особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности.</p> <p>Умения:</p> <p>1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей;</p>	<p>практические занятия, в том числе интерактивные;</p> <p>дискуссии;</p> <p>внеаудиторное чтение на английском языке;</p> <p>просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и выполнение заданий к ним</p>	<p>Лексико-грамматические упражнения/ тесты;</p> <p>Тренинг;</p> <p>проверка техники чтения; доклад-презентация;</p> <p>аудирование;</p> <p>монологическое высказывание по теме; диалог/ дискуссия;</p> <p>переводческий практикум;</p> <p>стилистич. анализ;</p>	<p>ПОРОГОВЫЙ:</p> <p>Обучающийся понимает суть высказываний на знакомые темы (обучение, отдых, путешествия, хобби, семья и т.д.); может описать свои впечатления, события, стремления, кратко изложить и обосновать свое мнение; смотрит документальные и художественные фильмы на английском языке и понимает содержание при наличии субтитров; может прочитать несложную инструкцию, а также рекламные брошюры, письма, короткие официальные документы; может написать связное сообщение (эссе,</p>

		<p>2) оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры;</p> <p>3) применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии</p> <p>Владение:</p> <p>1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке;</p> <p>2) навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах</p>		<p>анализ содержания произведения</p> <p><i>Зачет.</i></p> <p>- итоговый культурологический тест;</p> <p>аудирование;</p> <p>- монолог.</p> <p>высказывание по теме.</p> <p><i>Экзамен.</i></p> <p>итоговый лексико-грамматический тест;</p> <p>аудирование;</p> <p>перевод текста с английского языка на русский;</p> <p>монолог.</p> <p>высказывание по теме.</p>	<p>письмо, инструкцию) на английском языке на знакомую или интересующую тему.</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ</p> <p>Обучающийся способен понять суть сложного текста на конкретную или абстрактную тему, в том числе по специальности; готов поддержать обстоятельную беседу на английском языке на отвлеченные темы; умеет выстраивать ясные и подробные высказывания по широкому кругу вопросов; может изложить свой взгляд на проблему, указать на преимущества и недостатки различных вариантов ее решения; говорит достаточно быстро, в среднем темпе носителей языка, и спонтанно, что обеспечивает возможность общения с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон; свободно смотрит большинство англоязычных телепрограмм – интервью, репортажи, ток-шоу, прямые трансляции; в состоянии написать связное сообщение (эссе, письмо) на незнакомую тематику.</p>
--	--	--	--	---	--

общепрофессиональные компетенции:

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять	<p>Знания:</p> <p>1) иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на</p>	<p>практические занятия, в том числе интерактивные;</p> <p>дискуссии;</p> <p>внеаудиторное</p>	<p>Лексико-грамматические упражнения/ тесты;</p> <p>культурологический диктант;</p>	<p>ПОРОГОВЫЙ:</p> <p>Обучающийся в ходе общения на иностранном языке может внимательно выслушать собеседника, аргументированно и этично высказать</p>

	<p>иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами</p>	<p>иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах; 2) способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке; 3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур. Умения: 1) логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; 2) строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; 3) обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности. Владение: 1) навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками ведения</p>	<p>чтение на английском языке; просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и выполнение заданий к ним</p>	<p>проверка техники чтения; доклад-презентация; аудирование; монологическое высказывание по теме; диалог/ дискуссия; переводческий практикум; стилистический анализ; анализ содержания произведения <i>Зачет.</i> - монологическое высказывание по теме; - анализ ситуации межкультурного общения.</p>	<p>свою точку зрения, в случае необходимости признать свою ошибку и принять чужое мнение; в ходе общения использует нейтральные речевые формулы, не противоречащие социальным и культурным нормам, принятым в других странах. ПОВЫШЕННЫЙ Обучающийся в ходе общения на иностранном языке может проявлять заинтересованность в общении; выдвигать собственные идеи, направленные на организацию совместной профессиональной деятельности; избегать и разрешать возможные конфликтные ситуации, в том числе связанные с социальными, культурными и личностными различиями собеседников.</p>
--	--	---	---	---	--

		переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами 3) навыками решения типовых конфликтных ситуаций и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе;			
Профессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
<i>организационно-административная деятельность</i>					
ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	Знания: 1) типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; 2) основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; 3) стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	практические занятия, в том числе интерактивные; дискуссии; внеаудиторное чтение на английском языке; просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и выполнение заданий к ним	Лексико-грамматические упражнения/ тесты; фонетический/ словарный диктант; проверка техники чтения; доклад-презентация; аудирование; монологическое высказывание по теме; диалог/ дискуссия; переводческий практикум; стилистический анализ; анализ	ПОРОГОВЫЙ: Обучающийся умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; знает основные стилистические особенности текстов на родном и иностранном языках; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач ПОВЫШЕННЫЙ: Обучающийся владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода,

		<p>Умения:</p> <p>1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;</p> <p>2) вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа;</p> <p>3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности</p> <p>Владение:</p> <p>навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач</p>		<p>содержания произведения</p> <p><i>Зачет.</i></p> <p>- задание на проверку техники чтения</p> <p>- итоговый лексико-грамматический тест;</p> <p>аудирование;</p> <p>- монолог.</p> <p>высказывание по теме.</p> <p><i>Экзамен.</i></p> <p>итоговый лексико-грамматический тест; аудирование; перевод текста с английского языка на русский; монолог.</p> <p>высказывание по теме.</p>	<p>включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода; умеет осуществлять письменный перевод (в ограниченном объеме – устный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
<i>исследовательско-аналитическая деятельность</i>					
ПК-14	<p>способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов</p>	<p>Знания:</p> <p>1) социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка;</p> <p>2) способы приема, переработки, выдачи информации;</p> <p>3) особенности проведения научного исследования на иностранном языке.</p>	<p>практические занятия, в том числе интерактивные; дискуссии; внеаудиторное чтение на английском языке; просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и</p>	<p>Лексико-грамматические упражнения/ тесты; фонетический/ словарный диктант; проверка техники чтения; доклад-презентация; аудирование; монологическое</p>	<p>ПОРОГОВЫЙ:</p> <p>Обучающийся обладает базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, владеет культурой устной и письменной речи на иностранном языке;</p>

	<p>взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики</p>	<p>Умения: 1) критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; 2) оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; 3) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке. Владение: 1) навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; 2) навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.</p>	<p>выполнение заданий к ним</p>	<p>высказывание по теме; диалог/ дискуссия; переводческий практикум; стилистический анализ; анализ содержания произведения <i>Зачет.</i> -задание на проверку техники чтения - итоговый лексико-грамматический тест; аудирование; - монолог. высказывание по теме. <i>Экзамен.</i> итоговый лексико-грамматический тест; аудирование; перевод текста с английского языка на русский; монолог. высказывание по теме.</p>	<p>ПОВЫШЕННЫЙ: Обучающийся умеет использовать понятийный аппарат лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач на иностранном языке.</p>
--	--	---	---------------------------------	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		№ 6 часов
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	54	54
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ), семинары (С)	54	54
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	54	54
В том числе		
<i>СРС в семестре:</i>		
Курсовая работа	КП	-
	КР	-
<i>Другие виды СРС:</i>		
Прослушивание аутентичных аудиоматериалов.	6	6
Чтение аутентичной общественно-политической, и лингвокультурологической информации на новостных и справочных сайтах.	6	6
Чтение аутентичной социально-экономической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	6	6
Написание творческих письменных работ.	6	6
Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	8	8
Подготовка мультимедийных презентаций по изучаемой тематике.	6	6
Участие в интерактивных обучающих проектах, предлагаемых на образовательных Интернет-порталах.	6	6
Индивидуальная исследовательская работа с последующим выступлением на научной конференции	6	6
Подготовка к зачету	4	4
<i>СРС в период сессии</i>		
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)	3
	экзамен (Э)	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	108
	зач. ед.	3

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах

1	2	3	4
6	1	Brands	<p>Language Input: Vocabulary: words that go with <i>brand</i>, <i>product</i> and <i>market</i>; Grammar: present simple and present continuous</p> <p>Listening: An interview with a brand manager</p> <p>Reading: Building luxury brands – <i>Financial Times</i></p> <p>Speaking: Taking part in meetings</p> <p>Writing: e-mail</p> <p>Case Study: Hudson Corporation: Decide how a luggage manufacturer can protect its brand.</p>
	2	Travel experience	<p>Language Input: Vocabulary: British and American travel words; Grammar: Talking about the future</p> <p>Listening: An interview with a sales director of a hotel chain</p> <p>Reading: What business travelers want – <i>Financial Times</i></p> <p>Speaking: Telephoning: making arrangements</p> <p>Writing: e-mail</p> <p>Case Study: Business Travel Services: Retain a travel agent's key client</p>
	3	Attitudes to change in general and at work	<p>Language Input: Vocabulary: Words for describing change; Grammar: Past simple and present perfect</p> <p>Listening: An interview with a management consultant</p> <p>Reading: Mercedes, shining star – <i>Financial Times</i></p> <p>Speaking: Managing meetings</p> <p>Writing: action minutes</p> <p>Case study: Acquiring Asia Entertainment: Solve the problems arising from a recent merger</p>
	4	Status within an organization (company structure)	<p>Language Input: Vocabulary: Words and expressions to describe company structure; Grammar: Noun combinations</p> <p>Listening: An interview with a management consultant</p> <p>Reading: A successful organisation – <i>Financial Times</i></p> <p>Speaking: Socialising: introductions and networking</p> <p>Writing: e-mail</p> <p>Case Study: InStep's relocation: Decide on the relocation site of a shoe manufacturer</p>
	5	Advertising	<p>Language Input: Vocabulary: Words and expressions for talking about advertising; Grammar: Articles</p> <p>Listening: An interview with a marketing communications executive</p> <p>Reading: A new kind of campaign – <i>Financial Times</i></p> <p>Speaking: Starting and structuring a presentation</p> <p>Writing: summary</p> <p>Case Study: Alpha Advertising: Develop an advertising campaign</p>
	6	Talking about finance	<p>Language Input: Words and expressions for talking about finance; Grammar: describing trends</p> <p>Listening: An interview with an investment director</p> <p>Reading: An inspirational story – <i>Sunday Times</i></p> <p>Speaking: Dealing with figures</p> <p>Writing: e-mail</p> <p>Case study: Make your pitch: Present a new idea to investors</p>
	7	Cultural awareness in business	<p>Language Input: Vocabulary: Idioms for talking about business relationships; Grammar: Advice, obligation and necessity</p> <p>Listening: An interview with the manager of a cultural training centre</p>

		<p>Reading: Culture shock – <i>Finance Week</i></p> <p>Writing: report</p> <p>Speaking: Social English</p> <p>Case Study: Business culture briefing: Prepare a talk on business culture</p>
8	A job interview	<p>Language Input: Vocabulary: Expressions for talking about job applications; Grammar: -ing forms and infinitives</p> <p>Listening: An interview with an international recruitment specialist</p> <p>Reading: Women at work – <i>Thanh Nien News</i></p> <p>Speaking: Getting information on the telephone</p> <p>Writing: letter</p> <p>Case Study: Fast Fitness: Find a new manager for a health club chain</p>
9	The development of international markets	<p>Language Input: Vocabulary: Words and expressions for talking about free trade; Grammar: Conditionals</p> <p>Listening: An interview with an expert on negotiating</p> <p>Reading: Trade between China and the US – <i>China Daily, Reuters</i></p> <p>Speaking: Negotiating</p> <p>Writing: e-mail</p> <p>Case Study: Pampas Leather Company: Negotiate a deal on leather goods</p>
10	Ethics at work	<p>Language Input: Vocabulary: Words to describe illegal activity or unethical behaviour; Grammar: Narrative tenses</p> <p>Listening: An interview with the director of an environmental organisation</p> <p>Reading: The ethics of résumé writing – <i>Business Week</i></p> <p>Speaking: Considering options</p> <p>Writing: report</p> <p>Case study: Principles or profit?: Debate some ethical dilemmas facing a drugs company</p>
11	Leadership	<p>Language Input: Vocabulary: Words to describe character; Grammar: Relative clauses</p> <p>Listening: An interview with the managing director of an executive recruitment company</p> <p>Reading: Leading L'Oréal – <i>Financial Times</i></p> <p>Speaking: Presenting</p> <p>Writing: e-mail</p> <p>Case study: Lina Sports: Decide on the best leader for a troubled sportswear manufacturer</p>
12	Competition	<p>Language Input: Vocabulary: Idioms from sport to describe competition; Grammar: Passives</p> <p>Listening: An interview with a manager from the Competition Commission</p> <p>Reading: Head to head competition – <i>Financial Times</i></p> <p>Speaking: Negotiating</p> <p>Writing: e-mail</p> <p>Case study: Fashion House: Negotiate new contracts with suppliers</p>
13	Medical sciences and healthcare.	<p><i>Лексика:</i> отрасли и достижения современной медицины, организация медицинской помощи.</p> <p><i>Грамматика:</i> модальные глаголы, выражающие долженствование (must, have to, should).</p>
14	Mass media: periodicals, radio, television and the Internet.	<p><i>Лексика:</i> виды СМИ (печатные издания, радио, телевидение, Интернет) и их особенности.</p> <p><i>Грамматика:</i> модальные глаголы, выражающие допущение</p>

		возможности совершения действия (may, might, must, can, can't).
15	The world of advertising.	<i>Лексика:</i> реклама в различных сферах человеческой жизни. <i>Грамматика:</i> предпрошедшее время (Past Perfect).
16	Sports and sporting events.	<i>Лексика:</i> виды спорта, спортивные события. <i>Грамматика:</i> согласование времен.
17	Jobs and careers in the modern world.	<i>Лексика:</i> профессии, трудоустройство, условия труда, способы оплаты. <i>Грамматика:</i> косвенная речь (Reported speech).

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестрам)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
6	1	Brands	-	-	2	2	4	1 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	2	Travel experience	-	-	2	2	4	2 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	3	Attitudes to change in general and at work	-	-	2	2	4	3 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	4	Status within an organization (company structure)	-	-	2	2	4	4 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	5	Advertising	-	-	2	2	4	5 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	6	Talking about finance	-	-	2	2	4	6 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	7	Cultural awareness in business	-	-	2	2	4	7 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	8	A job interview	-	-	4	4	8	словарный диктант,

							8 неделя доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
9	The development of international markets	-	-	4	4	8	9 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
10	Ethics at work	-	-	4	4	8	10 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
11	Leadership	-	-	4	4	8	11 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
12	Competition	-	-	4	4	8	12 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
13	Medical sciences and healthcare.	-	-	4	4	8	13 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
14	Mass media: periodicals, radio, television and the Internet.	-	-	4	4	8	14 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
15	The world of advertising.	-	-	4	4	8	15 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
16	Sports and sporting events.	-	-	4	4	8	16 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
17	Jobs and careers in the modern world.	-	-	4	4	8	17 неделя словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
Разделы дисциплины №№ 1- 17		-	-	54	54	108	18 неделя ПрАт – зачет – перевод с русского

						языка на английский – перевод с английского языка на русский – монологическое высказывание по теме
ИТОГО за семестр		-	-	54	54	108 зачет

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
6	1.	Brands	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	3
6	2.	Travel experience	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	3
6	3.	Attitudes to change in general and at work	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	3
6	4.	Status within an organization (company structure)	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	3
6	5.	Advertising	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой	3

			информации на новостных и справочных сайтах.	
6	6.	Talking about finance	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	3
6	7.	Cultural awareness in business	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	3
6	8.	A job interview	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	3
6	9.	The development of international markets	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	3
6	10.	Ethics at work	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	3
6	11.	Leadership	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	4
6	12.	Competition	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	4
6	13.	Medical sciences and healthcare.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений,	3

			направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	
6	14.	Mass media: periodicals, radio, television and the Internet.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	3
6	15.	The world of advertising.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах. 4) Написание творческих письменных работ.	3
6	16.	Sports and sporting events.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	3
6	17.	Jobs and careers in the modern world.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com . 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	4
ИТОГО в семестре:				54

3.2. График работы студента

Семестр № 6

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Словарный диктант	СД	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
Перевод текста	ПТ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
Доклад-презентация	ДП	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
Монологическое высказывание по теме	МВ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
Зачет	З																		+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

- 1) Исаева О.Н. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации (современные технологии профессионального образования при обучении английскому языку студентов направлений подготовки «Педагогическое образование», «Международные отношения», «Реклама и связи с общественностью») : учеб.-метод. пособие / О.Н. Исаева, Н.П. Чепель, М.В. Гордова. – Рязань : Ряз. гос. ун-т имени С.А. Есенина, 2014. – 172 с.
- 2) Творческий подход к изучению английского языка: смотри и слушай = Learn English Creatively by Watching and Listening [Текст] : учеб.-метод. пособие / Авт.-сост. Ю.Г. Антонова, С.В. Сомова. – Рязань: Изд-во РГУ, 2015. – 180 с.
- 3) BBC Learning English On-Line Resources [Электронный ресурс] : образовательный сайт официального портала Британской корпорации БиБиСи. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish, свободный (дата обращения 28.05.2020).
- 4) Voice of America: Learning English [Электронный ресурс] образовательный сайт американской радио корпорации «Голос Америки». – Режим доступа: www.voaspecialenglish.com, свободный (дата обращения 28.05.2020).

3.3.1. Контрольные работы

Контрольные работы по дисциплине проводятся еженедельно в форме словарного диктанта, лексико-грамматического перевода, контрольного аудирования, монологического высказывания по теме, анализа отрывка художественного текста по всем разделам дисциплины:

1) Словарный диктант. А) Преподаватель зачитывает слова и словосочетания, внесенные в список для активного использования по теме на английском языке. Обучающийся записывает их на английском языке для проверки орфографических навыков. Б) Преподаватель зачитывает слова и словосочетания, внесенные в список для активного использования по теме на английском языке. Обучающийся записывает их на русском языке для проверки знания значений слов. В) Преподаватель зачитывает слова и словосочетания, внесенные в список для активного использования по теме на русском языке. Обучающийся записывает их на английском языке для проверки знания значений слов и орфографических навыков одновременно.

2) Перевод текста проводится по окончании изучения раздела. Обучающийся получает текст на русском языке или английском языке по теме раздела и переводит его, используя активную лексику и грамматические структуры, изученные в данном разделе дисциплины.

Примеры текстов для перевода

Раздел 2.

Экономическая система – это совокупность взаимосвязанных экономических элементов, образующих определенную целостность, экономическую структуру общества, единство отношений, складывающихся по поводу производства, распределения, обмена и потребления экономических благ.

В современных курсах по экономической теории обычно выделяют рыночную, командную, смешанную и традиционную экономики. Лучше всего изучена рыночная экономика, которая характеризуется как система, основанная на частной собственности, свободе выбора и конкуренции, опирается на личные интересы, ограничивает роль правительства. Командная экономика описывается как система, в которой доминируют общественная (государственная) собственность на средства производства, коллективное принятие экономических решений, централизованное руководство экономикой посредством государственного планирования. Под смешанной экономикой подразумевается тип общества, включающий элементы первых двух систем. Он характерен для большинства современных государств. Под традиционной экономикой подразумевается архаичное общество, основанное на общей (общинной) собственности, на натуральном хозяйстве, в котором решения принимаются согласно традициям и обычаям.

Одним из важнейших признаков классификации экономических систем является форма собственности (частная, общественная) и способ координации экономической деятельности (рыночный, плановой). В качестве классического примера частного капитализма приводят Англию XIX века и современный Гонконг; капиталистической «плановой» экономики – гитлеровскую Германию; социалистической «рыночной» экономики – Югославию; социалистической плановой экономики – СССР.

Историческая классификация должна включать, помимо современных, системы прошлого и будущего. В этой связи заслуживает внимания классификация, которая выделяет доиндустриальные и постиндустриальные экономические системы.

Раздел 7.

The Brazilian state of Rio de Janeiro has declared a financial emergency less than 50 days before the Olympics. Interim Governor Francisco Dornelles says the “serious economic crisis” threatens to stop the state from honouring commitments for the Games. Most public funding for the Olympics has come from Rio’s city government, but the state is responsible for areas such as transport and policing. Interim President Michel Temer has promised significant financial help. The governor has blamed the crisis on a tax shortfall, especially from the oil industry, while Brazil overall has faced a deep recession. The measure could accelerate the release of federal emergency funds. Rio state employees and pensioners are owed wages in arrears. Hospitals and police stations have been severely affected. In a decree, Mr. Dornelles said the state faced “public calamity” that could lead to a “total collapse” in public services, such as security, health and education. He authorised “exceptional measures” to be taken ahead of the Games that could impact “all essential public services”, but no details were given. The state has projected a budget deficit of \$5.5bn (£3.9bn) for this year. Rio’s mayor Eduardo Paes said on Twitter the state’s decision “in no way delays the delivery of Olympic projects and the promises assumed by the city of Rio”. There are also concerns over an outbreak of the Zika virus, which has been linked to birth defects, and the impact it could have on the city’s tourism. Rio expects about 500,000 foreign visitors during the Olympics.

3) Контрольное аудирование. Для проведения контроля навыков аудирования обучающимся предлагаются задания типа: A) Answer the questions on what you have heard? B) Say if the sentences are true or false, correct the false ones. C) Complete the sentences with the information you hear. D) Retell the text you have heard, etc.

4) Монологическое высказывание по теме. Изучение каждого раздела дисциплины завершается обобщающим монологическим высказыванием по теме раздела, в ходе которого обучающийся должен продемонстрировать знание активной лексики и грамматики, изученных в данном разделе дисциплины, а также уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ см. ФОС

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор(ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Дроздова, Т. Ю. Практическая грамматика английского языка: (с ключами). Уровень обучения А1/А2 [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Ю. Дроздова. - СПб. : Антология, 2014. - 400 с.. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=257914 (дата обращения: 28.05.2020).	1-17	6	ЭБС «Университетская библиотека online»	
2.	Исаева О.Н. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации (современные технологии профессионального образования при обучении английскому языку студентов направлений подготовки «Педагогическое образование», «Международные отношения», «Реклама и связи с общественностью») : учеб.-метод. пособие / О.Н. Исаева, Н.П. Чепель, М.В. Гордова. – Рязань : Ряз. гос. ун-т имени С.А. Есенина, 2014. – 172 с.	1-17	6	22	10
3.	Творческий подход к изучению английского языка: смотри и слушай = Learn English Creatively by Watching and Listening [Текст] : учеб.-метод. пособие / Авт.-сост. Ю.Г. Антонова, С.В. Сомова. – Рязань: Изд-во РГУ, 2015. – 180 с.	1-17	6	22	10

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] :	1-17	6	13	-

	учебное пособие / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2008 (и др. годы изд.). – 288 с.				
2.	Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.	1-17	6	24	-
3.	Гераскина Н.П. Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов [Текст] = Basics of Political Translation from Russian into English : учебное пособие / Н. П. Гераскина, И. К. Кочеткова; Дипломатическая академия МИД РФ. – М.: Научная книга, 2009. – 192 с.	1-17	6	24	-
4.	Данилина, А. Е. Учитесь читать и обсуждать прессу на английском языке [Текст] = Learn to Read and Discuss Politics : [пособие] / А. Е. Данилина, Н. Р. Коробцева, Е. В. Толубеева; Дипломатическая академия МИД РФ. – М.: Научная книга, 2009. – 304 с.	1-7	6	24	-
5.	Кабакчи, В. В. Практика английского языка. English-Russian [Текст] : сборник упражнений по переводу / В. В. Кабакчи. – 2-е изд., испр. – СПб. : Союз, 2005 (и др. годы изд.). – 256 с.	1-17	6	24	-
6.	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.	1-17	6	24	-
7.	Мешков, О. Д. Практикум по переводу с русского языка на английский [Текст] / О. Д. Мешков, М. Лэмберт; отв. ред. В. Ф. Усов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.	1-17	6	24	-
8.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учебное пособие / [Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман]. – М. : Дрофа, 2009. – 127 с. (и предыд. годы издания).	1-17	6	24	-
9.	Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л.	1-17	6	24	-

	Коралова. – 3-е изд. – М. : Университет, 2007. – 176 с.				
10.	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Текст] : учебное пособие / Е. В. Терехова. – М. : Флинта: Наука, 2006. – 320 с.	1-17	6	24	-
11.	Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Т. Щетинина. - СПб. : Издательство «СПБКО», 2008. – 160 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001 (дата обращения: 28.05.2020).	1-17	6	ЭБС «Университетская библиотека online»	
12.	Юшин, Е. В. Английский язык в области международной финансово-экономической и банковской деятельности [Текст] : учебник по специальному переводу / Е. В. Юшина, М. И. Чиркина; Моск. гос. лингвистический университет. – М. : МГЛУ, 2005. – 428 с.	1-17	6	10	-
<i>Словари и справочники</i>					
13.	Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь и русско-английский словарь : 450000 слов и словосочетаний ; новая редакция. – М.: Дом Славянской Книги, 2010. – 960 с. (и предыдущие годы издания)	1-17	6	7	-
14.	Мюллер, В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь [Электронный ресурс] : 50 000 слов / В. К. Мюллер. - М. : Аделант, 2014. - 512 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900 (05.06.2020).	1-17	6	ЭБС «Университетская библиотека online»	
15.	Новый большой англо-русский словарь : В 3-х томах / Ю.Д. Апресян [и др.]. – 7-е изд. стереотипн. – М.: Русский язык, 2002. – 832 с.	1-17	6	1	-
16.	Покровская, Е. В. Англо-русский словарь языка СМИ : 40000 слов и словосочетаний. – М.: Русский язык, 2003. – 496 с. (и предыд. годы издания)	1-17	6	1	-
17.	Сиполс, О. В. Англо-русский	1-17	6	7	-

	словарь начинающего переводчика. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 520 с.				
18.	Фоломкина, С. К. Англо-русский словарь сочетаемости : 100 000 словосочетаний. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 1040 с. (и предыд. годы издания)	1-17	6	2	-
<i>Периодические издания (научные журналы)</i>					
19.	Мировая экономика и международные отношения [Текст] : [научный журнал] / [учредители : Российская академия наук, Институт мировой экономики и международных отношений имени Е. М. Примакова]. – 1957 - . – Москва : Наука, 2016 - . – Ежемес. – ISSN 0131-2227.	1-17	6	1	-
20.	Мосты. Журнал переводчиков [Текст] : [научный журнал] / изд. : ООО «Р. Валент». – 2004 - . – Москва, 2016 - . – Ежекварт. – ISSN 2219-6056.	1-17	6	1	-
21.	Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст] : научно-теоретический и прикладной журнал / учредитель : ООО Изд-во «Грамота». – 2008 - . – Тамбов : Грамота, 2016 - . – Ежемес. – ISSN 1997-2911.	1-17	6	1	-
22.	Экономическая наука современной России [Текст] : научный журнал / [учредители : Торгово-промышленная палата РФ, Всероссийский институт научной и технической информации РАН, Институт РАН, Центральный экономико-математический институт РАН, Государственный университет управления, Волгоградский государственный университет]. – 1998 - . – Москва, 2016 - . – Ежекварт. – ISSN 1609-1442.	1-17	6	1	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1) Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 28.05.2020).

2) Университетская библиотека online [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 002-01/17 от 15 декабря 2016 г. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru> (дата обращения 28.05.2020).

3) ЮРАЙТ [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 2957 от 18 апреля 2017 г. – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru> (дата обращения 28.05.2020).

4) Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn.rsu.edu.ru> (дата обращения: 28.05.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1) Англо-русский словарь В. К. Мюллера [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller>, свободный (дата обращения 28.05.2020).

2) Википедия [Электронный ресурс] : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>, свободный (дата обращения: 28.05.2020).

3) Кругосвет [Электронный ресурс] : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru>, свободный (дата обращения: 28.05.2020).

4) Мультитран [Электронный ресурс] : многоязычный онлайн словарь. – URL: www.multitrans.ru, свободный (дата обращения 28.05.2020).

5) Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал образовательных ресурсов. – [Москва, 2002 —]. – Режим доступа: <http://www.edu.ru/>, свободный (дата обращения: 28.05.2020).

6) BBC Grammar Challenge Activities [Электронный ресурс] : образовательный ресурс официального портала Британской корпорации БиБиСи. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/grammar_challenge, свободный (дата обращения 28.05.2020).

7) BBC Learning English On-Line Resources [Электронный ресурс] : образовательный сайт официального портала Британской корпорации БиБиСи. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish, свободный (дата обращения 28.05.2020).

8) BBC World News [Электронный ресурс] : новостной сайт Британской корпорации БиБиСи. – Режим доступа: www.bbc.co.uk, свободный (дата обращения 28.05.2020).

9) British Council [Электронный ресурс] : официальный сайт Британского Совета. – Режим доступа: www.britishcouncil.org, свободный (дата обращения 28.05.2020).

10) Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>, свободный (дата обращения 28.05.2020).

11) Longman Dictionary of Contemporary English словаря [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: www.ldoceonline.com, свободный (дата обращения 28.05.2020).

12) Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс] : электронная версия словарей издательства Oxford University Press. – URL: www.oxfordlearnersdictionaries.com, свободный (дата обращения 28.05.2020).

13) Voice of America: Learning English [Электронный ресурс] образовательный сайт американской радио корпорации «Голос Америки». – Режим доступа: www.voaspecialenglish.com, свободный (дата обращения 28.05.2020).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: нет.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не указываются для ФГОС ВО.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Интерактивное практическое занятие	Интерактивный метод обучения предполагает взаимодействие, нахождение в режиме беседы, диалога с кем-либо. Интерактивные методы ориентированы на более широкое взаимодействие обучающегося не только с преподавателем, но и друг с другом, и на доминирование активности студентов в процессе обучения. Задача преподавателя на интерактивных практических занятиях сводится к направлению деятельности обучающихся на достижение целей занятия. В процессе такого занятия обучающиеся выполняют тренировочные, условно-коммуникативные, коммуникативные и творческие задания на английском языке в (под)группе или в малых группах. Главная задача обучающегося – постоянно быть активным, стремиться как можно больше времени говорить на английском языке, общаться с коллегами, соблюдая профессиональный речевой этикет.
Самостоятельная работа	Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Практика перевода социально-экономического текста» предполагает следующие виды работ: 1) прослушивание рекомендованных преподавателем аутентичных аудиоматериалов и выполнение заданий, направленных на обучение навыкам аудирования, с последующим обсуждением выполненных заданий на аудиторных занятиях; 2) чтение аутентичной социально-экономической, общественно-политической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах с различными целями (поиск информации, совершенствование навыка чтения и т.д.; изучающее или поисковое чтение). 3) написание творческих письменных работ (биографии, эссе, доклады об исследованиях и опросах); 4) письменное выполнение рекомендованных преподавателем тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческой компетенции с дальнейшей проверкой на аудиторных занятиях; 5) общение с преподавателем и другими обучающимися на английском языке посредством электронной почты, социальных сетей, тематических форумов и т.д.; 6) подготовка мультимедийных докладов-презентаций по тематике дисциплины;

	<p>7) участие в интерактивных обучающих проектах, предлагаемых на образовательных Интернет-порталах (BBC Learning English, VOA Learning English);</p> <p>8) индивидуальная исследовательская работа по выбранной теме под руководством преподавателя с последующим выступлением на научной конференции по итогам НИРС университета.</p>
Доклад-презентация	<p>Создание доклада-презентации – это вид самостоятельной работы студента по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью компьютерных программ MS PowerPoint, Prezi и др. Этот вид работы требует координации навыков обучающегося по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. Построение доклада традиционно включает три части: вступление, основную часть и заключение. Во <i>вступлении</i> содержатся: 1) формулировка темы; 2) актуальность темы (чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам в данной теме уделялось недостаточное внимание, почему выбрана именно эта тема); 3) цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы доклада и может уточнять ее); 4) задачи работы над темой (конкретизируют цель работы). Также во вступлении может устанавливаться её логическая связь с другими темами или место рассматриваемой проблемы среди других проблем, дается краткий обзор источников, на материале которых раскрывается тема, и т. п. В <i>основной части</i> доклада четко и кратко излагается суть вопроса с использованием иллюстраций, графиков, диаграмм, фотографий, карт, рисунков. Изложение материала должно быть связным, последовательным, доказательным, лишенным ненужных отступлений и повторений. В <i>заключении</i> обычно подводятся итоги, формулируются главные выводы, подчеркивается значение рассмотренной проблемы, предлагаются самые важные практические рекомендации.</p>
Зачет	<p>Зачет по дисциплине проводится в конце семестра и предполагает выполнение обучающимися ряда контрольных заданий, позволяющих оценить достаточность уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, профиль «Международные отношения и внешняя политика».</p> <p><i>Зачет</i> по дисциплине включает в себя <i>следующие задания</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> – перевод текста с русского языка на английский, – перевод текста с английского языка на русский,

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

1. Мультимедийные доклады-презентации студентов на практических занятиях.
2. Использование справочных онлайн ресурсов для подготовки докладов-презентаций, написания творческих письменных работ, индивидуальной исследовательской работы, чтения аутентичных текстов.
3. Прослушивание аутентичных аудиоматериалов на сайте <http://www.voanews.com>.
4. Работа на сайтах BBC Learning English, VOA Learning English (<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/>; <http://learningenglish.voanews.com>).

ИТ обработки данных:

1. Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.
2. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий при помощи инструментов личного кабинета преподавателя, созданного на платформе СДО Moodle (URL: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2/course/view.php?id=1345>).
3. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Набор ПО в компьютерных классах	
Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows Pro	договор №Tr000043844 от 22.09.15г
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г
Офисное приложение LibreOffice	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений FastStoneImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер FoxitReader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков ImageBurn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	свободно распространяемое ПО
Набор ПО для кафедральных ноутбуков	
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г
Офисное приложение LibreOffice	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений FastStoneImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер FoxitReader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков ImageBurn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО). *(выбрать используемые инструменты)*

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	The demographic challenges of the modern world.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
2.	The economic system of a country.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
3.	International economic integration.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
4.	International organizations and their missions.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
5.	Governmental structures.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
6.	The capital markets.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
7.	Urgent political problems.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
8.	Globalization.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
9.	Terrorism.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
10.	The environmental problems of the modern world.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
11.	Nutrition and food security of the world.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
12.	Education and child care.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
13.	Medical sciences and healthcare.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
14.	Mass media: periodicals, radio, television and the Internet.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
15.	The world of advertising.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
16.	Sports and sporting events.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
17.	Jobs and careers in the modern world.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
Общекультурные компетенции			
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	знать	
		1) языковые средства и основные единицы речевого общения;	ОК7 31
		2) правила продуцирования убедительной и уместной речи;	ОК7 32
		3) особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	ОК7 33
		уметь	
		1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;	ОК7 У1
2) оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры;	ОК7 У2		

		3) применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии;	ОК7 У3
		владеть	
		1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей;	ОК7 В1
		2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах;	ОК7 В2
Профессиональные компетенции			
<i>организационно-административная деятельность</i>			
ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	знать	
		1) типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях;	ПК2 31
		2) основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;	ПК2 32
		3) стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	ПК2 33
		уметь	
		1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;	ПК2 У1
		2) вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа;	ПК2 У2
		3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	ПК2 У3
		владеть	
		1) навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач	ПК2 В1
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	знать	
		1) иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах;	ОПК12 31
		2) способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке;	ОПК12 32
		3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур.	ОПК12 33
		уметь	
		1) толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей;	ОПК12 У1
		2) использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива и эффективной	ОПК12 У2

		коммуникации в профессиональном сообществе, включая межкультурную;	
		3) обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности	ОПК12 У3
		владеть	
		1) навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;	ОПК12 В1
		2) навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами	ОПК12 В2
		3) навыками решения типовых конфликтных ситуаций и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе;	ОПК12 В3
<i>исследовательско-аналитическая деятельность</i>			
ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	знать	
		1) социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка;	ПК14 З1
		2) способы приема, переработки, выдачи информации;	ПК14 З2
		3) особенности проведения научного исследования на иностранном языке.	ПК14 З3
		уметь	
		1) 1) критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение;	ПК14 У1
		2) оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий;	ПК14 У2
		3) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке.	ПК14 У3
		владеть	
		1) навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов;	ПК14 В1
2) навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.	ПК14 В2		

АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№ п/п	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	<p>Перевод текста. <i>Примеры текстов для перевода с русского на английский язык:</i></p> <p style="text-align: center;">Text 1</p> <p>Тысячелетия существования человечества проходили под знаком войн и экспансий. Возникали, росли и рушились великие государства, которые меняли (а некоторые продолжают менять) облик современного мира.</p> <p>Империя – наиболее могущественный тип государства, где под властью единого монарха (императора) объединены различные страны и народы.</p> <p>Британская империя – крупнейшее из когда-либо существовавших государств за всю историю человечества с колониями на всех обитаемых континентах. За 400 лет своего формирования она выдержала конкуренцию за мировое господство с другими «колониальными титанами»: Францией, Голландией, Испанией, Португалией. В период своего расцвета Лондон контролировал четвертую часть мировой суши (свыше 34 млн. кв. км) на всех обитаемых материках, а также огромные пространства океана. Формально она существует до сих пор в виде Содружества, а такие страны как Канада и Австралия фактически остаются подвластны британской короне.</p> <p style="text-align: center;">Text 2</p> <p>Все империи не вечны, они теряют и не могут найти себе новой роли. Это так называемый постимперский синдром, вполне совпадающий с синдром ушедшего на пенсию высокопоставленного управляющего, с той лишь разницей, что им снова нужно устраиваться на работу, то есть реконструироваться, реформироваться. К этому этапу на рубеже веков и подошла Российская Империя.</p> <p>Ни для кого не секрет, что в начале XX века наблюдался упадок Российской империи. Проведенные и проводимые реформы были неполными, недостаточными, неудачными, либо встречали сопротивление со стороны общества. Экономическая отсталость и несовместимость экономики и политического строя с жизнеспособными моделями, с тенденциями того времени, антагонизм между классами, общая консервативность власти – всё это говорила о том, что государству Российская Империя пришел конец. В конце концов, война и революция, сложность географического положения, территориальный масштаб сыграли не последнюю роль в распаде Российской империи.</p> <p style="text-align: center;">Text 3</p> <p>Отношения России и Великобритании блестящими не назовешь. Многие факторы осложняют диалог Москвы и Лондона. Вдобавок больше половины подданных королевства признались, что из всех стран мира с наибольшей неприязнью относятся именно к России. Однако такое положение дел невыгодно обеим сторонам.</p>	<p>OK7 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2; ПК2 31, 32, 33, У1, У2, В1; ОПК12 31, 32, 33; У1, У2, У3; В1, В2, В3; ПК14 31, 32, 33; У1, У2, У3; В1, В2</p>

Отсутствие четкой позиции и лавирование под воздействием общественного мнения или в рамках «особых отношений» с США не только может привести к стратегическим ошибкам в будущем, но и наносит урон положению Лондона в современном мире. Отношения России и Великобритании исторически были неровными — Москва и Лондон никогда не были близкими союзниками в мирное время, но всегда оказывались на одной стороне в преддверии тяжелых конфликтов, начиная с наполеоновских войн и заканчивая двумя мировыми. После распада Британской империи и Советского Союза между двумя странами не осталось конкурентных полей, но есть потенциал для сотрудничества. Например, имеется основа для сближения позиций Лондона и Москвы относительно эволюции ЕС и гипертрофированной роли Германии в этом объединении. Есть потенциал для продолжения общения в финансовой сфере и в ряде вопросов международной безопасности.

Text 4

Расизм или расовая дискриминация – одно из международных правонарушений. Расизм – теория, приписывающая превосходство или неполноценность отдельным расовым или этническим группам, обосновывающая право людей господствовать над другими или отвергать других, низших по отношению к ним. ООН неоднократно привлекала внимание мировой общественности и государств к противоправности расистских теорий. В Декларации о расе и расовых предрассудках (Declaration on Race and Racial Prejudice), принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО 27 ноября 1978 г., подчеркивается, что любая расистская теория противоречит моральным и этическим принципам человечества. Расизм внутренне разобщает нации, создает препятствия на пути международного сотрудничества и нагнетает политическую напряженность в отношениях между народами, создает серьезную угрозу международному миру и безопасности. Практика расовой дискриминации неоднократно осуждалась ООН.

Text 5

Экологическая проблема – это проблема взаимодействия общества и природы, сохранения окружающей среды. Особенно резко возросла нагрузка на окружающую среду во второй половине XX века. Во взаимоотношениях между обществом и природой произошел качественный скачок, когда в результате резкого увеличения численности населения, интенсивной индустриализации и урбанизации нашей планеты хозяйственные нагрузки начали повсеместно превышать способность экологических систем к самоочищению и регенерации. Вследствие этого нарушился естественный круговорот веществ в биосфере, под угрозой оказалось здоровье нынешнего и будущего поколений людей. Экологическая проблема современного мира не только остра, но и многогранна. Она проявляется практически во всех отраслях материального производства (особенно в сельском хозяйстве, химической промышленности, черной и цветной металлургии, атомной энергетике), имеет отношение ко всем регионам планеты и оказывает влияние на развитие экономики каждой страны.

Text 6

...Если мы хотим сохранить жизнь на земле, мы должны заставить себя согласиться на меньшее количество продуктов питания, услуг и электроэнергии, в том числе.

Экономический рост представляет собой основную цель общества. Поскольку рост обретает первостепенное значение для общества, ничто, разумеется, не должно стоять на его пути. Сюда относятся и последствия роста, в том числе отрицательные последствия для окружающей среды - для воздуха, воды, спокойствия городской жизни и красоты сельского пейзажа.

Ущерб окружающей среде наносит как производство, так и потребление товаров. Речь идет о загрязнении воздуха электростанцией и отрицательном воздействии неоновых светов на зрение, о том вреде, который наносит металлургический завод близлежащему озеру, и отрицательном воздействии выхлопных газов автомобилей, изготовленных из металла, произведенного на этом заводе, на легкие человека.

В значительной степени меры по устранению вреда, причиненного окружающей среде, сводятся к необходимости выделения государственных средств для осуществления уборочных работ. Нет другого способа, чтобы очистить улицы, кроме как нанять достаточное количество рабочих и закупить достаточное количество соответствующего оборудования.

Text 7

Многие из наиболее успешных людей в бизнесе начинали свое дело, будучи еще подростками. Для многих подростков, осознание того, что создание своего собственного бизнеса намного эффективнее и прибыльнее, чем работать на кого-либо, приходит само по себе, но найти подходящую для них бизнес-идею и на ее основе сделать свой бизнес с нуля, не всегда просто. У подростков, как правило, немного опыта, но, энтузиазма, энергии хоть отбавляй. Престиж и независимость, которые приходят в результате ведения собственного бизнеса, очень заманчивы. Однако, на пути возникает много юридических и других трудностей, преодоление которых занимает очень много времени и порой кажется, что пройти этот путь до непосредственно начала получения прибыли невозможно. Основная проблема, конечно, это начало, потому что даже самый дешевый бизнес можно начать, только имея капитал. В молодом возрасте часто отсутствует даже теоретическая возможность наличия первоначальных средств.

Text 8

Если на прошлогоднем «русском Давосе» (экономический форум в Санкт-Петербурге) многих участников интересовало лишь, как жить в период санкций, то сейчас многие западные компании нашли ответ на этот вопрос. Для американских и европейских организаций, ведущих бизнес в России, жизнь в режиме ограничительных мер оказалась лучше, чем они ожидали. «Товары и услуги, теоретически являющиеся объектами санкций, в действительности под ними не оказались. Компании смогли отыскать обходные пути», – заявил Крис Уифер, представитель консалтинговой компании Macro-Advisory. По его словам, если не сильно распространяться о методах, то западные

правительства закрывают на них глаза.
Одни европейские страны перенаправляют экспорт в Россию через страны, которые не присоединились к санкциям. Другие производят товары на заводах в третьих странах. Еще одна популярная лазейка - создание российскими покупателями новых компаний, которые не числятся в санкционных списках.
По словам юристов, использование подобных схем может вызвать проблемы.

Text 9

После введения очередных санкций против РФ со стороны США и Европейского союза Франко-Российская торгово-промышленная палата (the French-Russian Chamber of Commerce and Industry) выступила с заявлением, в котором выразила уверенность, что политические конфликты должны решаться только дипломатическим путем. Эммануэль Киде, президент Франко-Российской торгово-промышленной палаты, рассказал о возможных последствиях санкций и о проблемах, с которыми сталкиваются в России французские компании. «На создавшуюся ситуацию мы отреагировали очень быстро. Когда увидели, что США и Европа всерьез начали обсуждать экономические санкции, то сразу же со своей стороны выступили против подобных мер. Более того, мы обратились к другим торгово-промышленным палатам, работающим в России, чтобы выработать и представить общее видение проблемы. Наша точка зрения состоит в том, что урегулирование украинского кризиса должно осуществляться политическими усилиями. Только дипломатия может решить нынешние проблемы. При этом, чтобы заниматься политическими вопросами, ни в коем случае нельзя «брать в заложники» европейские и американские компании, которые работают с Россией.

Text 10

Регулярные государственные и торговые отношения между Россией и Англией существуют уже более 460 лет. На протяжении веков они претерпевали и взлеты, и падения. Первыми русскими гостями в столице Англии были дипломаты и царственные особы. Ещё в XVI веке королева Елизавета I принимала послов из Русского царства в садах пригородов Лондона Ричмонде и Гринвиче (послы потом возмущённо сообщали в Москву о том, что королева принимала их «в огороде»).

Первые русские жители появились в Лондоне в XVII веке, когда молодые люди, посланные Борисом Годуновым для обучения, отказались возвращаться домой и остались в английской столице. Ныне русская колония совершенно не похожа на ту, которая была в Лондоне в XIX и XX столетиях, ушли в историю невозвращенцы, революционеры, диссиденты, изгнанники... Многие работают, еще большее число учится, в Лондоне издаются русские газеты, активно действуют самые разные общества и даже выпекается русский хлеб...

Text 11

Учитывая, что санкции против российского правительства со стороны западных стран постоянно растут, Москва вынуждена смотреть в сторону Азии в поисках экономических и стратегических партнёров. Кремль в течение долгих лет ведёт

переговоры с двумя гигантами азиатской территории в рамках важных коммерческих соглашений на перспективу новой геополитической реальности, готовой выйти на арену, если Россия, Иран и Китай в будущем продолжат налаживать более тесные связи.

Сила Ирана и России базируется на силе власти двух держав, располагающих значительными запасами нефти и газа, а также на том факте, что набирающее оборот сотрудничество между Тегераном и Москвой может стать подмогой для обеих стран, принимая во внимание выдвинутые против них санкции. Иран является доминирующим игроком на Среднем Востоке и владеет четырьмя самыми крупными резервами нефти на Земле, а также двумя крупнейшими месторождениями природного газа. Кроме того, Иран – третья по численности населения страна в регионе с более 80 млн. жителей. Россия в свою очередь владеет самыми крупными месторождениями природного газа в мире и в тоже время занимает восьмое место среди стран с самыми крупными месторождениями сырой нефти (crude oil).

Text 12

Цена, заплаченная за распад империи, может быть весьма высокой и вполне сопоставимой с достигнутым позитивным результатом. Распад империи как политического целого влечет за собой распад единой экономической системы. Хотя данная система и строилась во многом на принципах «политической целесообразности», ее крушение неизбежно порождает кризис в бывших частях империи, связанный с необходимостью переформирования экономических связей, а во многих случаях и самой структуры экономики. Для ряда бывших имперских владений, обладающих ресурсами и производствами, востребованными на мировом рынке, прямой выход на него достаточно быстро оборачивается экономическими преимуществами, другим новым независимым государствам требуется длительный период адаптации, сопровождаемый резким падением уровня жизни населения. Становление новых межгосударственных границ зачастую вызывает столь же болезненную перестройку системы социальных связей. Наконец, разрушение единой имперской общности создает для значительной части населения бывшей империи ситуацию кризиса идентичности.

Text 13

По мнению Джеда Ипсена, одного из лидеров мирового молодежного движения, существует три основных причины отказа молодых людей от участия в политическом процессе. Многие молодые люди не могут понять, каким образом проблемы, обсуждаемые политиками и кандидатами на выборах, соотносятся с их собственной жизнью. Во-вторых, многие молодые люди не голосуют и не участвуют в политическом процессе, ощущая свою неподготовленность и слабую информированность как о самом процессе, так и о кандидатах и их политических платформах. В-третьих, мало кто из кандидатов напрямую обращается к молодежной аудитории в связи с тем, что среди всех возрастных групп избирателей на выборах всех уровней молодежь, особенно в возрасте от 18 до 25 лет, это самая пассивная часть электората. В результате возникает порочный круг: кандидаты не

	<p>обращаются к молодежи по той причине, что молодежь не ходит на выборы, а молодежь не голосует, потому что кандидаты и политики не поднимают волнующие их проблемы.</p> <p style="text-align: center;">Text 14</p> <p>Одной из актуальнейших проблем современного российского общества является невысокая социальная и политическая активность российской молодежи. При этом для дальнейшего развития демократии и гражданского общества в России необходимо, чтобы все слои населения принимали активное участие в жизни нашей страны. Именно поэтому в настоящее время актуальным является изучение вопросов электоральной активности молодежи и факторов ее повышения. Сегодня среди российской молодежи нет жесткого политического размежевания, и аполитичность выступает существенной чертой, характеризующей молодое поколение. Разуверившись во всех властных структурах, большинство молодых людей индифферентно относится к любым формам социально-политической деятельности. Молодежь раздроблена не только по возрастным, но и по социальным группам, сильно отличающимся по своим интересам.</p> <p style="text-align: center;">Text 15</p> <p>18 марта 1867 года русские владения в Америке общей площадью 1,5 млн кв. км были проданы США за 7,2 млн долларов – вопреки распространенному в России мифу, именно проданы, а не переданы в аренду на 99 лет. Большинство исследователей сходятся на том, что договор о продаже Аляски был взаимовыгодным результатом осуществления американских геополитических амбиций и основанного на трезвом расчете решения России сосредоточить усилия на освоении Приамурья и Приморья, присоединенных к Российской империи в 1860 году. В самой Америке в то время было мало желающих приобрести огромную территорию, которую противники сделки называли заповедником для белых медведей. Сенат США ратифицировал договор лишь большинством в один голос. Но когда на Аляске были обнаружены золото и богатые минеральные ресурсы, эта сделка была признана главным достижением администрации президент. Эндрю Джонсона.</p>	
2.	<p>Перевод текста. <i>Примеры текстов для перевода с английского на русский язык:</i></p> <p style="text-align: center;">CARD 1. Falling Oil Prices: Who are the Winners and Losers?</p> <p>Global oil prices have fallen sharply over the past six months, leading to significant revenue shortfalls in many energy exporting nations, while consumers in many importing countries are likely to have to pay less to heat their homes or drive their cars. From 2012 until mid-2016, world oil prices had been fairly stable, at around \$110 (£68) a barrel. But since June prices have almost halved. The reasons for this change are twofold - weak demand in many countries due to insipid economic growth, coupled with surging US production. Added to this is a determination by the oil cartel OPEC that it</p>	<p>OK7 31, 32, 33, Y1, Y2, Y3, B1, B2; ПК2 31, 32, 33, Y1, Y2, B1; ОПК12 31, 32, 33; Y1, Y2, Y3; B1, B2, B3; ПК14 31, 32, 33; Y1, Y2, Y3; B1, B2;</p>

is not going to prop up prices by cutting production. Saudi Arabia, the world's largest oil exporter and OPEC's most influential member, could support global oil prices by cutting back its own production, but there is little sign it wants to do this. There could be two reasons - to try to instill some discipline among fellow OPEC oil producers, and perhaps to put the US's burgeoning shale oil and gas industry under pressure.

Alongside Saudi Arabia, Gulf producers such as the United Arab Emirates and Kuwait have also amassed considerable foreign currency reserves, which means that they could run deficits for several years if necessary.

Other OPEC members such as Iran, Iraq and Nigeria, with greater domestic budgetary demands because of their large population sizes in relation to their oil revenues, have less room for manoeuvre.

CARD 2.

California Group Loans Money to People in 83 Countries

Genaro lives in a village in Peru. He is hoping to raise \$1,300. Genaro says he needs the money to grow more coffee trees. He sells coffee seeds, known as beans, to support himself and his two children. Mrs. Phuc lives in Vietnam. She is hoping for a \$2,000 loan to raise pigs so she can earn more money for her family. And in Ghana, a young man named Richard is looking for \$1,275 to pay his college tuition and buy books to take classes.

These are just three of the small loans that Kiva, a charitable group in California, is seeking to finance through donations. Premal Shah, 40, helped start Kiva 10 years ago. He is now the charitable group's president. Shah said Kiva makes giving simple. People are not asked to solve big problems like climate change, poverty, or war, he said. Instead, they are asked to help individual people make their lives and their families' lives better. "There is a basic human connection," he said. "People often don't feel they can do very much to produce sustainable change. But here they can make a big change, helping people and their families."

A Kiva loan can help someone who cannot get a loan from a bank develop a business or go to college. But it also helps others, Shah said. People who earn more money will spend more money in their communities, and maybe even give jobs to neighbors. In Ghana, 25-year-old Sarah Ayi-Mensah said she is trying to earn enough money to support herself and her family. She sells oils, gifts and other things at a small store. Ayi-Mensah has received two \$400 loans from Kiva to help her add products to sell to customers. She has already paid off the first loan and is working to repay the second.

CARD 3.0

North Sea Oil Industry 'Close to Collapse'

The UK's oil industry is in "crisis" as prices drop, a senior industry leader has told the BBC. Oil companies and service providers are cutting staff and investment to save money.

Robin Allan, chairman of the independent explorers' association Brindex, said that the industry was "close to collapse". "It's almost impossible to make money at these oil prices. It's a huge crisis. This has happened before, and the industry adapts, but the adaptation is one of slashing people, slashing projects and reducing costs wherever possible, and that's painful for our staff, painful for companies and painful

for the country. It's close to collapse. In terms of new investments - there will be none, everyone is retreating, people are being laid off at most companies this week and in the coming weeks. Budgets for 2016 are being cut by everyone."

Mr Allan said many of the job cuts across the industry would not have been publicly announced. Oil workers are often employed as contractors, which are easier for employers to cut.

The US-based oil giant ConocoPhillips is cutting 230 out of 1,650 jobs in the UK.

The industry trade body, Oil and Gas UK, said: "While Oil & Gas UK cannot comment on the commercial decisions, and individual opinions, of its members, the industry trade body recognises that the falling oil price is affecting activity across the UK Continental Shelf and companies are having to take hard decisions in light of this challenging business environment."

CARD 4.

Global Education Summit Raises £16.8bn

Figures published by UNESCO showed that there are still 58 million children around the world without any access to schools - and that progress has been stalled since about 2007.

An international summit on supporting education in developing countries has received pledges worth £16.8bn. The UK has increased its contribution to the Global Partnership for Education (GPE) to £300m, which sends funding to 59 of the poorest countries. But the biggest increase has been in promises in increased spending from developing countries. Julia Gillard, chairwoman of the GPE, said this was "an enormous step forward for delivering education for all".

The summit, held in Brussels, brought together education and international development ministers, aid organizations and United Nations agencies.

The GPE was holding a "replenishment" process, to gather funding up to 2018.

Alice Albright, the GPE's chief executive, also welcomed the addition of funds from private donors and the promise of support in the form of training from Microsoft.

Initial pledges worth about £1.2bn were delivered at the summit from governments and donors. The UK currently remains the biggest single donor. Former donors such as Spain have said their own financial problems mean that they will have to delay contributions.

Donations are linked to promises from recipient governments to increase their own public spending on education. And the proposed increases from 27 developing countries are forecast to be worth £15bn over four years.

CARD 5.

Tackling Taboo of Education Corruption

"There was always a lot of resistance about talking about this problem. They didn't want to associate this word with education." The word causing such discomfort is "corruption". Muriel Poisson is a senior researcher for the International Institute for Educational Planning (IIEP), based in Paris, France, which this week launched an international initiative to try to prevent corruption within education. The IIEP, that is part of the UNESCO, has created a global online database and information centre for tackling the misappropriation of

education funding. It's been claimed as the world's first such online hub specializing in preventing corruption in schools and universities. "It hasn't been solved, but least we're talking about it," says Ms Poison. "It's more and more on the agenda."

It's not difficult to see why corruption in education systems, particularly in the context of developing countries, has been an uncomfortable topic. The drive to improve schools is put at risk by corruption, researchers say. If donors are being asked for money to improve education in poorer countries, it's difficult if funding is failing to reach its intended target.

The information being gathered by the IIEP researchers talks of "leakages" between the money and material being put in to the system and what arrives in the classroom. A search through the anti-corruption database - called Etico - shows that in some sub-Saharan African countries in previous years there could be leakages of 80% in supplying textbooks.

CARD 6.

Students Protest High Cost of Education

Thousands of protesters marched through London on Wednesday to express anger about the rising cost of higher education. The UK joins a growing list of countries that saw angry crowds of students taking to the streets over the past year. A plan to cut government money that supports full-time university students is the reason for the London protests. This money, called maintenance grants (единовременное пособие), helps full-time higher education students with the cost of living. Students do not have to pay the money back to the government.

British Member of Parliament George Osborne announced in June that maintenance grants would no longer be available. Osborne said that starting in 2016, the government will offer maintenance loans instead. These loans will need to be paid back. Cuts to supports for students will affect low and middle income students the most, critics say.

The problem of higher education costs for poorer people was also at the center of the South African demonstrations. The University of Witwatersrand in Johannesburg announced that it would increase fees by 10.5 percent in 2016. Student protests then caused the university to stop all activity in October.

The cost of higher education is a major issue in the United States as well. The Institute for College Access and Success is an organization that studies the cost of education. The organization released a report on Tuesday about debt from student loans in the US. The report shows that 69 percent of higher education students used loans to pay for school in 2014. The average loan debt among those students is \$28,950.

CARD 7.

Luxembourg Set to End Bank Secrecy

European Union finance ministers have reached an agreement that will make it more difficult for tax avoiders to hide their money. The new legislation was approved last month after Luxembourg and Austria agreed to lift their vetoes. Countries known as tax havens had blocked the bank secrecy laws for years.

The new law means that depositors will no longer be able to hide their

money from governments in EU countries like Luxembourg. Bank secrecy is dead, and automatic exchange of information will be applied in its widest form. Luxembourg agreed to share bank information with member countries starting in 2017. Austria has signaled that it will do the same by 2018.

Jacob Kirkegaard is a researcher with the Peterson Institute for International Economics. He says the agreement is an important milestone in worldwide efforts to stop tax avoidance.

“This is a very significant development and it’s really the culmination of what at least in the EU has been a decade-long struggle by some governments - in France, Italy and Germany - to really curb this long-standing practice of anonymous, offshore, if you like, bank accounts in other EU countries.”

Many years of bank secrecy have helped Luxembourg become one of Europe’s main financial centers. Bank deposits in the country are valued at more than 10 times the size of the nation’s yearly economic production. People seeking to avoid taxes in their home country can still hide their money in less developed countries where bank supervision is weaker. But Jacob Kirkegaard says the choices and advantages of doing so are shrinking.

CARD 8.

Central Bank Chief Says Job Market Is Improving

The head of the United States central bank says she expects the U.S. job market to continue to improve. Janet Yellen says the inflation rate should rise close to a yearly rate of 2 percent. That inflation rate would keep prices stable and support the economy, says the central bank, or Federal Reserve System.

Too much inflation and prices rise too high, too fast. Not enough inflation and prices and growth remain flat or decline. Currently, inflation is well below one percent.

Many economists interpret Yellen’s comments as a signal that the Federal Reserve might raise the key interest rate. The Federal Reserve has considered increasing important interest rates for a long time. But it has been cautious about making rate changes, fearing that the economy would react badly.

In a speech to the Economic Club of Washington on Wednesday, Federal Reserve Chairperson Yellen said she expects the effects of a strong U.S. dollar and faltering foreign markets to decrease over time. She cautioned that bad economic reports could still delay any rate increase.

The Bureau of Labor Statistics reported Friday that the economy gained 211,000 jobs in November. Unemployment remained at five percent, its lowest level in seven years.

The Federal Reserve cut an important interest rate to almost zero during the financial crisis of 2007 and 2008. The idea was to make it less costly for businesses to borrow the money needed for new equipment. Less costly loans help to create jobs, and cut unemployment.

Since those economic stimulus efforts, unemployment has fallen from 10 percent to 5 percent.

CARD 9.

Vietnam Seeks to Build High-Tech Exports

Vietnam is getting a little tired of being known for only coffee and rice exports. Now, the country is hoping to develop its high-

technology industry.

Vietnam may not have its own center for high-tech businesses like Silicon Valley in the US state of California, but the country is becoming more important in the worldwide manufacturing system. The country has even attracted major technology companies like Microsoft, Samsung, and Intel.

In 2012, Prime Minister Nguyen Tan Dung signed a plan for developing science and technology. The plan says that by 2020, the value of high-tech products should make up 45 percent of Vietnam's gross domestic product.

Investors say Vietnam is a good choice because of its location near China and important shipping routes. They also say that Vietnamese value teamwork and have a strong work ethic. Many Vietnamese citizens run family businesses and have a welcoming attitude to foreigners. The country also has a large number of recent college graduates. However, education remains a work in progress. While school is of top importance to most families, businesses often say that students begin working without necessary skills.

Intel says it tested 2,000 graduates about six years ago. Only 40 of them had the technical ability and language skills the company needed. Since then, Intel has invested millions of dollars to educate Vietnamese students.

CARD 10.

Falling Oil Prices Affect Nations Differently

World oil prices have dropped by about 30 percent since June. That has helped many economies around the world. When people spend less on fuel, they can spend more on other goods. But lower oil prices also mean reduced profits for national oil companies. Privately-owned oil producers and companies that provide services to the oil industry are also affected.

Increased American oil production is one reason for the drop in world oil prices. Hydraulic fracturing technology (метод гидравлического разрыва пластов) developed in the US has made that increase possible. Hydraulic fracturing, or fracking, is a process of pumping water and chemicals into the ground to force out natural gas and oil. It is often used to recover these fossil fuels from rock called shale.

Jim Krane is an energy expert at the James Baker Institute for Public Policy says oil produced from shale has changed the market. "The shale production (добыча сланцевой нефти) that is entering the market and pushing other sources of supply that used to come to the US away from the US and they are trying to find markets for that." Mr. Krane says slowing economies in China and Europe have also reduced the demand for oil.

In the past, the Organization of Petroleum Exporting Countries would react to decreasing demand by cutting production. The twelve member states often cooperate to influence oil prices around the world. However, Jim Krane says members want to defend their share of the market and are unwilling to make production cuts.

CARD 11.

"Green Loans" Help Kenya's Farmers

One quarter of the 40 million people who live in Kenya are farmers. But few of them have ever been shown how to increase their crops or use loans to make their farms larger. Most of these farmers refuse to

accept a loan. They have watched other farmers lose their livestock, their animals, or even their farms when they could not repay the lender. But now there is a new kind of lender. A company is offering "green loans," and teaching farmers how to protect their land. Fifty-year-old Samuel Kariuki has been farming since he left school. Every year he has struggled to grow cabbage in the mountainous area a few hours from Kenya's capital, Nairobi. But Mr. Kariuki is not struggling this year. His crop is very big. His struggles ended because he received a loan of \$90 to buy high-quality seeds and fertilizer. This is the first time he has had the money to do that. He says he's had a lot of problems, including lack of money and demand for his crops and attacks from insects and diseases. He says he never wanted to take a loan before because he feared he could lose his farm. He says he has seen other farmers lose everything to aggressive lenders when they could not make the payments. But he has had a different experience. A new micro-finance company called F3 Life gave him a loan. It offers small cash loans of as little as \$20 to as much as \$180. The program includes free monthly training on how to increase the amount of crops a farmer grows. The loan interest rate is lowered if a farmer works to conserve the land. As the loan amounts increase, farmers are asked to plant trees to keep soil from being washed away.

CARD 12.
Top Business Stories in 2016

The Trans-Pacific Partnership (TPP) created the world's largest free-trade zone among 12 nations around the Pacific. Together, they account for \$28.5 trillion in combined gross domestic product, or 40 percent of the world's economic output. The TPP spans four continents and 800 million people. The agreement aims to strengthen economic ties, cut tariffs and foster trade among the member countries.

The 12 nations involved are the U.S., Japan, Malaysia, Vietnam, Singapore, Brunei, Australia, New Zealand, Canada, Mexico, Chile and Peru. The TPP is a counterweight to China's growing economic power globally.

This year, the International Monetary Fund (IMF) selected China's yuan to be in the group of top global currencies. Experts said this showed a declining role for Europe in global financial markets, and an increasing role for China. It is the world's second-largest economy. China had an economic slowdown in the third quarter, but analysts disagreed over its scope. There is a lack of transparency in the economic data that China provides to the rest of the world.

China also set up the Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB). It is an international development bank with 57 countries participating. China will use the new bank to expand its global influence in Asia and compete with the World Bank in Washington, D.C.

CARD 13.
S&P Raises Greece's Credit Rating

Ratings agency Standard and Poor's has raised the credit rating of Greece's sovereign debt by six levels, praising the "strong determination" of fellow eurozone countries to help it stay as a member state. S&P has increased Greece's rating from "selective

default" to "B-minus". The agency also praised the continuing efforts by Greece's government to cut its spending.

Greece is currently receiving the second of two bailouts. Last week, Greece started to receive the latest tranche of the bailout funds from the European Union and International Monetary Fund.

S&P said in its statement: «The upgrade reflects our view of the strong determination of eurozone member states to preserve Greek membership in the eurozone».

Greece had to seek the bailouts to meet its debt repayments after years of overspending meant it could not keep up with its debt obligations. The negative market opinion of Greece's situation only worsened its position, as it pushed up the yield, or level of interest, that the country had to offer on the sale of its new government bonds, in order to attract buyers.

CARD 14.

UK House Prices Up Slightly on Last Year

The property market has been subdued this year. Average house prices across the UK have been rising, according to the Office for National Statistics (ONS). Its latest monthly survey shows that prices rose by 0.2% on October, to leave them 1.5% higher than a year ago. That left the average home in the UK costing £231,000.

The ONS figures contradict recent surveys by the Halifax and Nationwide, which have both said that house prices have fallen slightly during the past year. On the ONS measurement, annual house price inflation has been fastest in London. But even if London and the South East are removed from the figures, prices across the rest of the UK are still higher than a year ago.

"House prices continue to remain relatively stable across most of the UK, although prices in London are increasing and prices in Northern Ireland are falling," the ONS said.

Average prices have in fact slipped back from a recent peak of £234,000 in July and August.

CARD 15.

Household Incomes Being Squeezed

Inflation is continuing to undermine people's spending power, says Lloyds TSB. The bank says inflation in November rose 0.1% faster than the earnings of its current account customers.

New cash payments into their bank accounts, after deducting essential spending, were outstripped by inflation for the first time since May this year. Lloyds TSB said this meant its customers were enduring a continued squeeze on their household finances. The bank estimated that its customers had suffered a cut in their annual spending power of only £11, but added that "the squeeze on household budgets remains and is still to show any material signs of easing."

The fact that wages and salaries have been going up more slowly than prices is well established. In October national income per head, after taking inflation into account, had dropped by more than 13% since the beginning of 2008. Last month the annual survey of hours and earnings, showed that while average earnings had risen by 1.4% in the year to April 2012 - to £26,500 - this had been outstripped by inflation, which had risen over the same time by 3.5%. In fact inflation has outstripped the rise in average pay for the past 12 years.

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Практика перевода социально-политических текстов (первый иностранный язык)» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«зачтено» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

«зачтено» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

«зачтено» - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

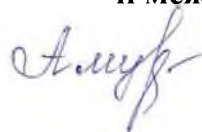
«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Декан факультета истории
и международных отношений
(О. И. Амурская)



«30» августа 2020 года

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
*«Практика перевода социально-политических текстов (первый
иностраный язык)»*

Направление подготовки
41.03.05.

Направленность (профиль)
Международные отношения и внешняя политика

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины является формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, направленность (профиль) «Международные отношения и внешняя политика».

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина относится к вариативной части Блока Б1.

Дисциплина изучается на 3 курсе (6 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 3 зачетных единицы, 108 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	языковые средства и основные единицы речевого общения; правила продуцирования убедительной и уместной речи; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности	варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры; применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью	навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах

				при межкультурном взаимодействии	
2.	ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	иностраннй язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах; способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке; современные принципы межкультурного общения и диалога культур	логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности	навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью; навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами
3.	ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач
4.	ПК-14	способность ориентироваться в мировых	социокультурные нормы и традиции родной страны и	критически переосмысливать накопленную	навыками реферирования источников,

		экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	страны изучаемого языка; способы приема, переработки, выдачи информации; особенности проведения научного исследования на иностранном языке;	информацию, вырабатывать собственное мнение; оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке	написания докладов и конспектов; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке
--	--	---	---	--	--

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения
Зачет – 6 семестр.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.